Introducción

Roberto Mayoral Asensio

Universidad de Granada
rasensio@ugr.es

1. Presentación de este número

La revista PUENTES está cumpliendo un papel único y muy valioso: incorpora a los circuitos normales de difusión del conocimiento académico sobre la traducción aportaciones que se hubieran ignorado si se hubiesen mantenido dentro de nuestra literatura gris; aportaciones procedentes de trabajos de fin de carrera, tesinas y tesis doctorales realizadas por jóvenes investigadores, que en buena parte se hubieran perdido porque sus autores no han seguido una carrera académica. A esta labor colaboran en PUENTES otros investigadores de prestigio que arropan con su nombre y con su obra a los autores noveles.

En este monográfico de PUENTES sobre la traducción audiovisual se incluyen aportaciones de autores noveles que durante el último lustro han realizado sus estudios en la Universitat Jaume I de Castellón y en la Universidad de Granada. La variedad de temas y de enfoques es muy grande y en todos los casos se dice algo nuevo e interesante. Todas las colaboraciones proceden de trabajos dirigidos por Frederic Chaume o por el abajo firmante. Quedan fuera otros centros destacados de actividad en este campo (las universidades de Vigo, Vic, Alicante, Autònoma de Barcelona, Pompeu Fabra, Vitoria, Valladolid, etc.), pero el espacio es limitado y parecía justo y necesario reflejar en este número la intensa colaboración académica que se ha venido desarrollando en los últimos años entre la Universitat Jaume I y la Universidad de Granada, de la que es magnífica muestra el Programa de Doctorado conjunto con Mención de Calidad «Traducción, Sociedad y Cultura».

Los autores noveles están respaldados por algunas de las máximas figuras mundiales en el campo de la traducción audiovisual. Tampoco son éstos los únicos autores que merecerían estar en una selección de trabajos pero sí son dignísimos representantes del conjunto, cuando las posibilidades de espacio son limitadas. A los noveles y a los veteranos vaya nuestra más sincera y calurosa felicitación y agradecimiento.

2. Situación de la disciplina

Es difícil aislar fenómenos comunicativos en los que se pueda ofrecer una perspectiva puramente sincrónica. Cualquier segmento temporal del fenómeno, por muy breve que sea, presentará simultáneamente muestras de procesos que se iniciaron en momentos distintos, que se encuentran en colaboración/competencia en ese momento, y nos manifestará la historia del fenómeno general. Así ocurre, por ejemplo, con los fenómenos lingüísticos derivados del contacto entre lenguas. Una recopilación, en un momento dado, de estudios sobre la traducción audiovisual no deja de ofrecernos esta visión diacrónica, mostrándonos diferentes paradigmas y también diferentes intereses, así como la relación entre ellos. El componente diacrónico se acentúa cuando la evolución del objeto de estudio ocurre, como en el caso de la traducción audiovisual, con una aceleración casi exponencial, dado el fuerte componente tecnológico que define la comunicación audiovisual.

De la observación de los diferentes paradigmas e intereses presentes en cualquier recopilación de trabajos académicos sobre la traducción audiovisual se pueden describir tendencias en la subdisciplina. Ésta es mi apreciación, fruto tanto de este trabajo recopilatorio como de otras lecturas con una perspectiva colectiva.

Si tomamos como referencia inicial el pasado congreso del SETAM (Seminario de Estudios sobre la Traducción Audiovisual y Multimedia, Barcelona 2001), se confirma que un periodo de tan sólo 4 años en el estudio de la traducción audiovisual incluye ya los suficientes cambios relevantes en el campo como para aportar una perspectiva diacrónica.

En 2001, en España, el paradigma teórico dominante era el del polisistema. Las descripciones referidas a las formas de traducir distintos productos y modalidades estaban en fase de saturación y el interés se desplazaba hacia campos tradicionales pero todavía insuficientemente tratados: publicidad, teatro, canción. El campo de la traducción audiovisual ejercía un fuerte poder de atracción sobre estudios

que, aunque carentes de una perspectiva audiovisual rigurosa —sin por ello dejar de ser interesantes, relevantes y legítimos— sin embargo adoptaban como corpus de estudio datos extraídos de productos audiovisuales. El producto audiovisual de vanguardia era el DVD, que se llamaba en aquel entonces *disco vídeodigital*.

En 2005, en España, se ha producido un fuerte desplazamiento del interés hacia la descripción del proceso de la traducción en nuevos productos audiovisuales (anime; todas las actividades relacionadas con la accesibilidad de las personas con capacidades sensoriales disminuidas, la accesibilidad es el tema estrella de los estudios de traducción audiovisual de nuestros días). Palabras como *fansub*, *anime, audiodescripción* o *accesibilidad* ya comienzan a no escribirse en nuestro campo con cursiva o entrecomilladas. El DVD es ya un producto tradicional y consumido por las masas e incluso ha cambiado su nombre a *disco versátil digital*. Han aparecido nuevos productos que revolucionan la comunicación audiovisual, como los reproductores portátiles, el DivX o el grabador doméstico de DVD con disco duro. El VHS se ha extinguido prácticamente durante este periodo. El campo de la traducción de la publicidad ha confirmado la tendencia apreciada en aquel momento con respecto al desarrollo de su estudio y probablemente ha alcanzado, ya también ahora, un nivel de saturación; los campos de estudio del teatro y de la canción no han confirmado la tendencia al desarrollo y continúan siendo campos abiertos. La accesibilidad es el tema estelar de 2005. La consolidación de un campo nuevo en la didáctica o formación de traductores es un signo de la madurez alcanzada; el hito de un manual de traducción audiovisual que incluyera elementos de autoaprendizaje por fin se ha materializado (Díaz Cintas, 2003). Campos de estudio y perspectivas que anteriormente se consideraban propios de otras disciplinas filológicas, culturales o literarias en estos momentos parecen haber encontrado un nuevo «ámbito natural» en los Estudios de Traducción, actuando éstos como polo de atracción de elementos que, en otras disciplinas en contacto con la traducción o cercanas a ella, ocupan un lugar periférico. El paradigma dominante es el del estudio de la norma, pero con una tendencia aplicada tan fuerte que le aparta de forma significativa (aunque no muy consciente ni deliberada) del mismo paradigma original hasta el punto de que los teóricos originales no considerarían las nuevas propuestas como pertenecientes a su misma escuela.

Vemos, con alegría, cómo se refuerzan cinco tendencias tremendamente positivas en nuestro campo que lo ratifican como una especialidad privilegiada dentro de los Estudios de Traducción en cuanto a su madurez y sentido común, y que ya fueron señaladas anteriormente, no como tendencias, sino como objetivos deseables:

— Falta de dogmatismo en cuanto a qué constituye el objeto de estudio de la especialidad; definición abierta y flexible de qué es traducción audiovisual y producto audiovisual (hasta el punto de incluir la subtitulación intralingüística para sordos).

— Tendencia favorable a los estudios aplicados, al estudio de la traducción y la comunicación audiovisuales como fenómenos no teóricos sino reales, sociales y económicos. La calidad vuelve a ocupar su legítimo lugar en el centro de atención de la disciplina. Ciertos modelos teóricos etéreos se van revelando como lo que siempre han sido: meros postizos teóricos adoptados desde otras disciplinas por mor del poder académico y de la moda, que no hacen más que diluir la importancia de los estudios aplicados con valor propio y autónomo real a los que se acoplan.

— Tendencia favorable al estudio de la traducción audiovisual desde una perspectiva de la recepción por el espectador.

— Tendencia favorable a la revisión de las normas de traducción desde una perspectiva diacrónica y diatópica.

— La confluencia de los campos de la localización informática y de la traducción audiovisual comienza a materializarse en el diseño de cursos aunque todavía no en el estudio académico.

Los avances han sido muchos y los estudiosos no han perdido comba. Sería de desear que las aportaciones de los estudios de la traducción audiovisual se incorporaran al acervo común de los Estudios de Traducción y les transmitieran parte de su madurez y de su sensatez.

Advertencia: Las referencias de todos los artículos se han fundido en un solo apartado común al final del número.